

Подготовка статьи

требования к русскому тексту; организация статьи; особенности перевода; проверка английского (proofreading); LaTeX и редактирование в нем; PDF версия

Структура статьи

Универсальная структура, ее можно записать как IMRaD. В 1972 году ANSI рекомендовал этот стандарт всем журналам.

[Полезные ссылки:](#)

<http://onr-russia.ru/content/в-помощь-научному-работнику/>

Структура IMRaD

- Название – Title
- Реферат – Abstract
- Введение – Introduction
- Методы – Materials and Methods (Theoretical basis)
- Результаты – Results
- Обсуждение – Discussion
- Благодарности – Acknowledgements
- Список литературы – References

Отклонения от стандарта

В ряде областей есть свои особенности. В Computer Science часто требуется и теоретическое и экспериментальное исследование. Но без эксперимента и указания области применения исследований не будет публикации. Иногда требуется раздел Related Works (обзор предшествующих работ).

С чего начать?

Расширенный план теоретической и экспериментальной части статьи.

Формулы, выводы, схемы эксперимента, таблицы, рисунки.

Наиболее интересные данные располагайте или в начале, или в конце статьи.

При написании черновика обратить внимание на логичность, последовательность, отсутствие дублирования. Удаления лишнего. Полнота и логичность изложения.

Заголовок статьи

Это самое важное, оно попадает в базы, по нему читатели решают, читать ли дальше аннотацию и статью.

Семь слов (максимум десять). Краткость
Информативность, без аббревиатур и жаргона.

Аннотация (abstract)

Мини вариант статьи.

Состоит из одного абзаца, обычно 100-150 слов (не более 200).

Не содержит вводной и посторонней информации.

Излагается: основная цель, область интересов, самые важные результаты, главные выводы работы.

Ключевые слова (keywords)

Задача – облегчить поиск по библиографическим базам.

Это 3-5 выражений, наилучшим образом покрывающие содержание работы.

По ключевым словам формируются компетенции (например, в SciVal)

Введение (Introduction)

Постановка задачи

Обоснование актуальности

Представление начальной информации о работе

От общего к частному, выделение нерешенной подзадачи, описание своего частного случая

Обязателен обзор литературы

500-1000 слов. В конце – план статьи.

Методы и материалы

Общая схема эксперимента

Подробно излагается методика, чтобы можно было самостоятельно провести все эксперименты

Описание статистических методов

Часто используются подзаголовки.

Лучше, чтобы эти подзаголовки

перекликались с подзаголовками раздела результаты.

Теоретический раздел

Основные математические выкладки,
Возможность самостоятельного выведения
всех формул и основных взаимоотношений
Указать, как это можно проверить в
эксперименте или применить (для
инженерных наук)

Результаты

Центральная часть статьи. Цель – точно представить полученные данные. Их интерпретация в следующем разделе.

Текст, таблицы и рисунки.

Описание дается в прошедшем времени, рассуждения в настоящем.

Тщательный отбор данных и точное их описание.

Простота. Отбросить несущественные детали.

Обсуждение

Не повторение результатов, а интерпретация
Самая трудная часть статьи, должна быть в 2
раза больше введения.

Строгие выводы.

Обобщение результатов

Обсуждение исключений, вариабельности

Как соотносятся полученные результаты с
другими работами

Практические следствия

Выводы

Очень часто основные выводы по работе выносят в отдельный раздел.

Он не должен повторять аннотацию, но должен более подробно содержать все основные выводы.

Благодарности (Acknowledgments)

Благодарить надо всех, но в СГАУ Вы не получите выплат, если не укажете:

This work was supported by Ministry of education and science of Russian Federation in the framework of the implementation of the program of increasing the competitiveness of SSAU among the world's leading scientific and educational centers in 2013-2020 years.

This work was supported by grant of the Russian Foundation for Basic Research (RFBR) 13-07-00381a.

Список литературы

В конце статьи необходимо привести список использованной литературы. Для его составления удобно пользоваться Google Scholar

http://scholar.google.ru/schhp?hl=eng&as_sdt=0,5

При поиске возможно сразу выбирать из нескольких вариантов:

MLA, ARA, Chicago на английском
ГОСТ, MLA, ARA на русском

Подготовка английской версии

Упрощенный английский для статей

Два основных этапа:

- предварительный самостоятельный перевод
- окончательное редактирование носителем языка (proofreading)

К сожалению, вторая из этих услуг доступна только на платной основе. Но плата посильная – от 2 до 4 тыс. рублей за среднюю статью.

Предварительный самостоятельный перевод

Найти несколько англоязычных статей от носителей языка для уточнения терминологии.

Для перевода грамматических конструкций можно использовать Google Translate

<https://translate.google.ru/>

Переводчики очень сильно продвинулись, понимают терминологию, но есть и особенности за которыми надо следить.

Особенности машинного перевода

В русском языке за счет падежей нет определенного порядка слов в предложении. В английском нет падежей за счет твердого порядка слов. *Первое, что надо помнить.*

- **Подлежащее** занимает первое место
- далее следует **Сказуемое**
- Затем **Дополнение**
- и, наконец, **Обстоятельство**

Примеры

We (подлежащее) do (сказуемое) our work (дополнение) with pleasure (обстоятельство).

Мы делаем нашу работу с удовольствием.

Обстоятельства места и времени могут стоять также и перед подлежащим:

At the moment I cannot talk.

В настоящий момент я не могу говорить.

Более подробно

Порядок слов в английском предложении:

Обст-во времени или места	Подлежащее	Сказуемое	Дополнение			Обстоятельство		
			косвенное	прямое	предложное	образа действия	места	времени
	I	wrote	my mother	a letter.				
	I	wrote		a letter	to my mother.			
	We	do		our work		with pleasure.		
At the moment	I	cannot talk.						
	I	saw		him			on the street	today.

Работа с переводчиком

Вводить по абзацу, небольшими порциями.
Сразу проверять наличие подлежащего и сказуемого, лучше переделать предложение и расставить слова в соответствии с английским порядком слов.

Особое внимание взаимным зависимостям слов (дополнений).

Нельзя использовать много предлогов **OF**.

Пять способов борьбы с предлогом OF:

1. Перестановка:

Большинство английских существительных превращаются в прилагательные, если их поставить перед другим существительным.

Глаголы и *ing*-овое окончание:

2. Отглагольные существительные в цепочках с *of* можно заменять на глаголы в инфинитиве или в *ing*-овой форме, убивая тем самым один *of*.

3. Замена *of* на *for* (когда по-русски в этом месте можно поставить словечко «для»).

4. Использование генитива ('s).

5. Когда союз *of* означает принадлежность, то его можно устранить, для этого нужно переставить местами разделенные им слова и добавить 's к слову, поставленному первым.

6. перестройка фразы:

иногда целесообразно решительно изменить фразу, например, заменив одно из существительных активным глаголом или разбив предложение на два.

Proofreading

Полученный перевод даже с учетом работы над ним будет далек не только от совершенства, но даже и от читабельности. Лучше провести дополнительное платное редактирование.

Ключевые слова

proofreading отзыв

Позволяют найти много контор, но их надо проверять

Мои рекомендации

<http://www.proof-reading-service.com/>

Испробовано много раз, но надо искать своего переводчика. Есть те, кто понимает Ваши тексты.

Надо загрузить специально названный файл на сайт или послать приложением к письму.

Образец письма

I would like to make a proof-reading of my manuscript entitled “Evaluating the effectiveness of geographic routing based on RIPE Atlas data” that is attached to this letter (PDF + Word).

The last time (ref. no. 201406-197378) I really liked the quality of the translation. Could you ask the same interpreter to work with my text?

Academic field of your document(s):

Computer Science (Computer Networks)

Your deadline: 31 August 2014

Format: American English

Style guide: not specified (IEEE conference)

I do not pay VAT, since I live outside the European Union, in Russia.

My post address:

Andrei M. Sukhov, SSAU, Moskovsk. sh., 34A, 443086,

Russia

The preferred method of payment is Google Checkout